

### Hak Cipta:

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



### ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY OF VERBAL HUMOR IN THE SUBTITLE OF DEADPOOL AND WOLVERINE (2024)

### **BACHELOR THESIS**

Proposed as a Compulsory Prequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF **BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK NEGERI JAKARTA** 

2025



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

### PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

Student ID : 2108411038

Study Program: English for Business and Professional Communication

(BISPRO)

Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal

Humor in the Subtitles of Deadpool & Wolverine (2024)

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok,

The declarant

Muhammad Dzakiwan Abiyyu

Daffa Siregar NIM: 2108411038 Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:



Ć Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### LEGITIMATION The following thesis is proposed by:

Student Name : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

Student ID : 2108411038

Study Program : English for Business and Professional Communication

(BISPRO)

Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal

Humor in the Subtitles of Deadpool & Wolverine (2024)

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 19 June 2025 and decided "PASSED"

### **Board of Thesis Examiners**

Signature

Head of Examiners : Farizka Humolungo, S.Pd., M.Pd., : Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum. Examiner I Examiner II : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.

Under the supervision of the Board of Thesis Supervisors

### **Board of Thesis Supervisors**

Signature

Supervisor I : Farizka Humolungo, S.Pd., M.Pd., Supervisor II : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum

> Depok, 30 July 2025

Legalized by:

Head Administration Business Department

Acknowledged by:

Coordinator of English for Business and Professional Communication Study Program

mo, S.Sos., M.Si.

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M.,

M.Hum

NIP 196104121987032004



### Uali Clata

) Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### PREFACE

All praise is due to Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful, for the strength, health, and patience that have enabled the writer to complete this undergraduate thesis entitled "Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in the Subtitles of Deadpool & Wolverine (2024)".

This thesis is submitted as a requirement for obtaining a Bachelor's Degree in Applied Linguistics at the Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta.

This research aims to evaluate the translation quality using the frameworks of verbal humor types, translation techniques, and translation assessment models.

The completion of this thesis would not have been possible without the help and support of many people. Therefore, I would like to express sincere gratitude and appreciation to:

- Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si. as the Head of the Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta
- Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M, Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication study program, and also as my thesis supervisor 2 who helped me in chapters 3 and 4;
- Farizka Humolungo, S.Pd, M.Pd, as my thesis supervisor 1 who has provided me the time, energy, thoughts, guidance, and suggestions related to my topic since the beginning;
- All of the lecturers at Politeknik Negeri Jakarta, especially in the BISPRO Study Program;
- Dearest family, who have provided moral and material support during the lecture period until the preparation of this thesis;
- 6) Dearest Jenggotnisme, who always accompanied and provided moral support during the writing of this thesis.

Depok,..... 2025

Muhammad Dzakhwan A.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :



### Hak Cinta

# ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

### I, the undersigned:

Student Name : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

Student ID : 2108411038

Study Program : English for Business and Professional

Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

### ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY OF VERBAL HUMOR IN THE SUBTITLE OF *DEADPOOL AND WOLVERINE* (2024)

Along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully. Made in:

Depok,

On the date of : 31/07/2025

Declared by : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

) Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

# a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

### **ABSTRACT**

Muhammad Dzakhwan. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in The Subtitle of Deadpool and Wolverine (2024)

This study examines the quality of verbal humor translation in the Indonesian subtitles of *Deadpool & Wolverine* (2024). Using a descriptive qualitative method, 112 humorous dialogue instances were analyzed from the official Disney+ Hotstar subtitles. The analysis draws on three frameworks: Long and Graesser's (1988) humor typology, Molina and Albir's (2002) translation techniques, and Nababan's (2012) readability model. Findings show that sick humor (24.11%) and hostile humor (20.54%) dominate, reflecting Deadpool's dark comedic tone. Sexual humor and demeaning to men humor each appear at 15.18%. Literal Translation (34%) and Reduction (18%) are the most used strategies, while Cultural Adaptation (10%) is applied to localize context-specific humor. Readability analysis shows 51% of the subtitles are considered Readable, while 42% are Less Readable due to sourcelanguage cultural complexity. The study highlights the need for translation strategies to preserve humor, especially in R-rated content. The research contributes to Audiovisual Translation (AVT) by offering practical insights for professionals handling transgressive humor in media.

**Keywords:** humor translation, film subtitles, translation quality, *Deadpool* & Wolverine, verbal humor.



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

l. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### **ABSTRAK**

Muhammad Dzakhwan. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in The Subtitle of Deadpool and Wolverine (2024)

Penelitian ini menganalisis kualitas terjemahan humor verbal dalam subtitle Indonesia film Deadpool & Wolverine (2024). Dengan metode kualitatif deskriptif, sebanyak 112 dialog humor dari subtitle resmi Disney+ Hotstar dianalisis. Tiga kerangka teori digunakan: klasifikasi humor Long & Graesser (1988), teknik penerjemahan Molina & Albir (2002), dan model keterbacaan Nababan (2012). Hasil menunjukkan dominasi sick humor (24,11%) dan hostile humor (20,54%), mencerminkan gaya komedi gelap khas Deadpool. Sexual humor dan humor yang merendahkan laki-laki masing-masing muncul 15,18%. Strategi yang paling sering digunakan adalah Literal Translation (34%) dan Reduction (18%), sementara Adaptation (10%) digunakan untuk menyesuaikan konteks budaya Indonesia. Keterbacaan menunjukkan 51% subtitle tergolong mudah dibaca, sementara 42% kurang terbaca karena kompleksitas budaya dalam bahasa sumber. Penelitian ini menekankan pentingnya strategi penerjemahan dalam menerjemahkan humor dalam konten dewasa. Studi ini berkontribusi pada kajian Translation Audiovisual (AVT) dengan rekomendasi praktis bagi penerjemah humor transgresif.

Kata kunci: terjemahan humor, subtitle film, kualitas terjemahan, Deadpool & Wolverine, humor verbal.

### Hak Cipta:

# C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENTii
PREFACEiii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC
INTERESTSiv
ABSTRACTv
TABLE OF CONTENTS vii
LIST OF TABLESix
CHAPTER I1
INTRODUCTION1
1.1 Background of Study1
1.2 Statement of Problems
1.3 Research Objectives4
1.4 Limitation of Study
1.5 Research Significance
CHAPTER II
LITERATURE REVIEW 6
LITERATURE REVIEW 6  2.1 Theoretical Review 6
2.1.1 Definition of Humor
2.1.2 Types of Verbal Humor
2.1.3 Definition of Translation
2.1.4 Types of Translation Technique
2.1.5 Translation Quality
Table 2.1 Instrument of Translation Readability Assesment
2.2 Review of Relevant Studies



## Hak Cipta:

C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

2.3 Theoretical Framework	. 22
CHAPTER III	. 24
RESEARCH METHODOLOGY	. 24
3.1 Research Design	. 24
3.2 Data and Source of Data	. 24
Secondary Data	
3.3 Sampling Techniques	. 25
3.4 Data Collection Techniques	.25
	28
3.5.1 Triangulation of Data Sources	. 28
3.6 Data Analysis	. 29
3.6.1 Domain Analysis	. 29
3.6.2 Taxonomy Analysis	. 30
3.6.3 Componential Analysis	. 32
3.6.4 Cultural Theme Analysis	. 33
CHAPTER IV	.35
FINDINGS AND DISCUSSIONS	.35
4.1 Findings	.35
4.1.1 Types of Verbal Humor	35
CHAPTER V	.92
CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	92
5.2 Suggestion	.93
References	.95

APPENDIX......97



## Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### LIST OF TABLES

Table 2.1 Instrument of Translation Readability Assesment	.17
Table 3.1 Parameter of Types of Humor.	. •
Table 3.2 Domain Analysis.	26
Table 3.3 Taxonomy Analysis	.27
Table 3.4 Componential Analysis	
Table 4.1 Types of Verbal Humor Findings	.30
Table 4.2 Types of Translation Technique Findings	
Table 4.3 Translation Readability Results	40

### POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



## ) Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### **CHAPTER I**

### INTRODUCTION

### 1.1 Background of Study

Comedy is one of the most popular film genres because it provides entertainment that often makes audiences laugh. However, comedy itself encompasses various types that define a film's characteristics, as seen in the film Deadpool & Wolverine (2024). This film is one of the most commercially successful R-rated superhero films, bringing together two iconic Marvel characters, Wade Wilson (Deadpool) and Logan (Wolverine), under the direction of director Shawn Levy. According to Box Office Mojo, the film grossed a global revenue of \$1.3 billion, with \$636 million (47.6%) coming from the domestic market (US) and \$701 million (52.4%) from the international market. On its opening day alone, the film grossed \$96 million, making it the sixth-highest-grossing opening day of all time (IGN). Additionally, during its first weekend, Deadpool & Wolverine set a record as the highest-grossing R-rated film globally with \$438.3 million (Investopedia).

In terms of reception, the film received generally positive feedback from audiences, though critics' reviews were more mixed. On IMDb, the film scored 7.6/10 based on 455,000 user votes. Meanwhile, on Rotten Tomatoes, the critic approval rating reached 78% based on 414 reviews, while Metacritic gave an aggregate score of 56/100 from 58 reviews, indicating a diverse perspective among film critics. Following its theatrical run, Deadpool & Wolverine was released digitally on 1 October 2024 via premium video-on-demand platforms, then debuted on Disney+ on 12 November 2024 with exclusive commentary from Shawn Levy and Ryan Reynolds. This distribution strategy not only capitalises on the film's box office success but also reinforces Disney+'s role as a post-theatrical platform for major films.



🔿 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

One of the most praised aspects of the film is its distinctive comedic elements within the MCU universe. According to Peter Debruge (2024) from Variety, the humor in this film is a given, with Deadpool's signature style of frequently breaking the fourth wall and unconventional humor for a superhero film. This humor is seen as a refreshing change amid audience fatigue with conventional superhero films over the past 15 years.

However, not all types of humor in this film are easily accepted in Eastern cultures, including Indonesia. The main challenge arises in translating wordplay and cultural references that may be unfamiliar to Indonesian audiences. As Ballard (1996) points out, translation is a process of reading and constructing meaning, so it is important for translators to understand how misunderstandings can occur. Chiaro (2010) categorises humor translation strategies into three: retention (preserving the original humor), adaptation (adjusting to the target culture), and omission (if the humor risks being misunderstood or offensive).

In the context of audiovisual translation (AVT), humor is one of the most challenging aspects because it involves not only text but also tone, timing, and cultural references (Diaz Cintas & Remael, 2007). Differences in the interpretation of humor between English and Indonesian can result in lost meaning, unfulfilled objectives, or even misunderstandings. Therefore, cultural adaptation is often the best strategy for preserving humor in translation (Danan, 2004; Romero-Fresco, 2004; Dorey & O'Neal, 2014). Previous research has shown that literal translations often fail to capture the nuances of humor, necessitating a more creative approach.

The humor in Deadpool & Wolverine defies conventional comedic frameworks. Characterized by its transgressive nature, it consistently pushes boundaries of propriety while being deeply embedded in specific 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :



C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

cultural contexts. As translation scholars have noted, humor translation represents one of the most complex tasks in translation studies, requiring simultaneous attention to linguistic, pragmatic, and cultural dimensions.

This complexity becomes particularly pronounced in Deadpool's case, where humor operates through three distinctive mechanisms: Meta-Referential humor.

Deadpool's signature fourth-wall breaking creates a unique challenge,

and conveying this narrative self-awareness to Indonesian audiences unfamiliar with such postmodern storytelling conventions. The translator must bridge this conceptual gap while maintaining comedic timing. Culture-Dense References The film saturates its dialogue with hyper-specific Western pop culture references (films, music, celebrities) that evolve rapidly. Effective translation demands not only deep cultural fluency but also creative adaptation strategies to maintain relevance for Indonesian viewers. For instance, a joke about 1990s American sitcoms might require localization to contemporary Indonesian TV references. Adult and Taboo Content As of an R-rated property, its humor frequently engages with vulgarity, sexuality, and socially sensitive topics. This creates a cultural negotiation challenge - balancing fidelity to source material against Indonesian norms of propriety. A joke about recreational drug use, for example, might require careful modulation to avoid censorship while preserving

Existing scholarship on Deadpool translations reveals these multidimensional challenges. Lim's (2019) Malaysian audience reception study highlights cultural sensitivity issues, while Nugroho & Hartono's (2019) comparison of professional versus fan translations demonstrates varying risk tolerance in handling transgressive content. These studies collectively show that assessing Deadpool humor translation requires a multidimensional approach. To measure whether the humor in the

comedic intent.



## ) Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

movies is easily understood by the audience, the researcher is meant to evaluate translation quality comprehensively. This study employs Nababan's (2012) readability framework. This model emphasizes that quality translations must achieve functional comprehensibility for target audiences - a particularly important metric when assessing whether transgressive humor successfully crosses cultural boundaries.

By analyzing both translation techniques and their resulting readability in Deadpool & Wolverine's Indonesian subtitles, this research aims to provide nuanced insights into localizing boundary-pushing humor. The findings will contribute to both translation theory (regarding transgressive content) and practical industry knowledge (for streaming platform localization strategies in conservative markets).

This study is going to analyze how humor in Deadpool & Wolverine is translated into Indonesian, using Nababan's (2012) translation quality model, which focuses on readability.

It is hoped that this study will provide insights into the challenges and solutions in translating humor, as well as contribute to the development of audiovisual translation studies. By applying the appropriate translation techniques, translators can bridge Western and Eastern humor, ensuring that films remain entertaining, culturally appropriate, and effective in conveying humor.

### 1.2 Statement of Problems

- 1. What types of humor are found in Deadpool & Wolverine subtitles (2024)?
- 2. What translation techniques are applied in the subtitles that contain verbal humor?

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:



Ć Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- 3. To what extent do the Indonesian subtitles of Deadpool & Wolverine meet the standards of readability from translation quality theory?
  - **1.3** Research Objectives
- 1. To identify and categorize the types of humor used in *Deadpool* & *Wolverine* (2024).
- 2. To analyze the translation techniques applied in the subtitles.
- 3. To assess the quality of the translation using the translation quality assessment of the readability aspect
  - 1.4 Limitation of Study

This study has several limitations, such as only identifying 10 types of theories related to verbal humor according to Long & Graesser (1988). Then it focuses only on translation techniques by Molina & Albir (2002). The other main focus is on theories about 18 translation techniques, particularly how they impact translation quality, as discussed by Nababan (2012), which includes Accuracy, Acceptability, and Readability. However, this research only focuses on the Readability aspect. Additionally, the study depends on the availability and quality of the official Indonesian translation on the Disney+ Hotstar streaming platform, which may be subject to censorship or creative restrictions, potentially limiting the analysis. Humor is also subjective, and individual differences in perception may influence how translated jokes are received and evaluated

### 1.5 Research Significance

### a. Academic Contribution

Providing a piece of knowledge in translation technique used to translate verbal humor in a comedy film, and also becomes a reference for further research regarding the translation of verbal humor in a comedy film.

# C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

ota milik Politeknik

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta . Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

### **b.** Practical Implications

This research is highly relevant for students, translators, or the public in determining and classifying verbal humor in movies' dialogues, which translation technique is used the most in a humor genre movie, also how fast can the audiences found out the utterances in the movies were a joke or not by readability aspect.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :



## Hak Cinta .

Ć Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### **CHAPTER V**

### CONCLUSION AND SUGGESTION

### 5.1 Conclusion

This research aimed to analyze the translation of verbal humor in the subtitles of the film *Deadpool & Wolverine* (2024), focusing on identifying humor types, the translation techniques used, and their impact on readability. The analysis reveals that the film's comedic landscape is dominated by transgressive humor, specifically

Sick Humor, Hostile Humor, and Sexual Humor. This dominance confirms that the film's comedic style consciously violates social and propriety norms, which presents a significant challenge for translators due to its highly contextual and pragmatic nature.

However, this study found a critical mismatch between the complexity of this humor and the most frequently applied translation techniques such as; Literal Translation and Reduction. The use of literal translation for sarcastic or ironic humor often fails to capture the pragmatic intent, resulting in dialogue that is semantically correct but contextually bizarre. Meanwhile, the reduction technique, though often necessary due to the technical constraints of subtitling, proved to be detrimental to the humor's structure by omitting crucial parts of a joke, such as the setup or the punchline.

The impact of this mismatch is significantly reflected in the readability assessment results. With an average score of 2.43, it was found that a substantial portion of the humorous subtitles were rated as "less readable" (42%) or "unreadable" (7%). This low level of readability directly correlates with the use of less adaptive translation techniques. Subtitles that are difficult to understand force the audience to pause and re-process



🔿 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta . Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

the text, a cognitive disruption that is fatal to comedic rhythm and timing.

Ultimately, this study concludes that the prevalent approach of using literal and reductive translations for the complex and contextual humor in

Deadpool & Wolverine often fails to effectively transfer the comedic essence, leading to a diminished viewing experience for the Indonesian audience.

### **5.2 Suggestion**

### 5.2.1. For Translators and Subtitling Professionals

1. Prioritize Adaptive Strategies for Contextual Humor

Given the failure of literal translation in handling sarcastic and ironic humor, translators are advised to be more courageous in using adaptive techniques such as Modulation (changing the point of view to maintain sarcasm), Cultural Adaptation (replacing foreign cultural references with relevant local equivalents), or Substitution (replacing an untranslatable joke with a new one that serves a similar comedic function).

2. Avoid Excessive Reduction of Joke Structures

When faced with character limits, translators should not just omit words but attempt to use Linguistic Compression (summarizing a sentence without losing its essence) or find shorter but equally impactful word choices. Eliminating the setup or punchline should be the last resort.

### 5.2.2. For Streaming Platforms (e.g., Disney+ Hotstar)

1. Develop Humor Translation Guidelines

Platforms are advised to create a style guide or specific guidelines for translating adult comedy content. These guidelines could include recommended strategies for handling taboo humor, specific cultural references, and wordplay, ensuring a more consistent quality of 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

translation across titles.

### 2. Enhance the Quality Assurance (QA) Process

The QA process should not only check for grammatical errors but also involve native speakers to evaluate whether the humor in the subtitles is genuinely "funny" and easily understood. This can help identify translations that are technically correct but functionally flawed.

### 5.2.3. For Future Researchers

1. Expand the Scope of Quality Analysis

This study was limited to the aspect of readability. Future research could adopt the full Nababan model by analyzing the aspects of accuracy and acceptability to gain a more comprehensive picture of quality, especially in relation to social and cultural norms in Indonesia.

### 2. Conduct Audience Reception Studies

To empirically measure the success of humor translation, audience reception studies are highly recommended. Through questionnaires or interviews, researchers can directly ascertain which jokes succeeded and which failed in the eyes of the target audience.

### 3. Comparative Analysis

A comparative study between official subtitles and fan-made subtitles (*fansubs*) for the same film could provide fascinating insights into different approaches, tolerance for vulgar content, and creativity in translating humor.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

### References

- Anand, K. M. (2014). 'Discourse Analysis of Indian Parliamentary Debates with Special Reference to Wit and Humour'. Aundh: Savitribai Phule Pune University.
- Antonini, R. (2005). The perception of subtitled humor in Italy. HUMOR: International Journal of Humor Research, 209-225.
- Asimakoulas, D. (2012). Subtitling humorous TV programs. Journal des traducteurs, 279-293.
- Attardo, S. (1994). Linguistic theories of humor. Walter de Gruyter.
- Baker, M. (1992). In other words: A coursebook on translation. Routledge.
- Baker, M. (2011). In other words: A coursebook on translation (2nd ed.). Routledge.
- Bucaria, C. (2008). Dark humor in audiovisual translation. The Translator, 97-116.
- Chiaro, D. (2010). Translation, humor, and literature: Translation and humor, Volume 1. Continuum. Continuum.
- Díaz-Cintas, J. &. (2007). Audiovisual translation: Subtitling. Routledge.
- Díaz-Cintas, J. &. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge.
- Dore, M. (2019). Humor in Audiovisual Translation: Theories and (1st **Applications** ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003001928
- Gibbs, R. W. (2000). Irony in talk among friends. *Metaphor and Symbol*, 5-27.
- Gladwin, T. N., & Hofstede, G. (1981). Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values.
- Gottlieb, H. (1992). ). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.).
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard. Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience, 161-170.
- Ibharim, M. Z. (2019). The Subtitling Of Humor In Deadpool: A Reception



🔘 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Study. Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales, 1264-1290.
- Karinda, A. M. (2017). The Translation of Slang and Swear Words in Deadpool Movie: The Analysis of Equivalence in the Source and Target Language.
- Lestari, S. D. (2021). Subtitling Strategies of Swear Words in Deadpool One & Deadpool Two Film. Indonesian Journal of EFL and Linguistics, 125-143.
  - Martin, R. A., & Ford, T. (2018). The psychology of humor: An integrative approach. Academic press.
- M., D. (2014). Isn't it ironic? Defining the scope of humorous irony. Humor – International Journal of Humor Research, 619-639.
- Meyer, J. C. (2000). Humor as a double-edged sword: Four functions of humor in communication. Communication Theory, 310-331.
- Ruch, W. (1998). The sense of humor: Explorations of a personality characteristic. Walter de Gruyter.
- Santosa, R. B. (2017). Metode penelitian kualitatif: Kebahasaan. UNS Press.
- Thomas, J. (1995). Meaning in interaction: An introduction to pragmatics. Longman.
  - Treetrapetch, P. (2017). An Analysis of Verbal Humor and Translation Techniques used in The American Comedy Film "TED." Humanities and Social Sciences.
- Vandaele, J. (2002). Humor mechanisms in film translation: The case of The Simpsons. *The Translator*, 163-183.
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. . In J. Díaz Cintas (Ed.), The didactics of audiovisual translation, 21-37.



### Hak Cipta:

🔘 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### **CURRICULUM VITAE**



Email: daffasiregar60@gmail.com Phone: +62 812-1855-3739

LinkedIn: linkedin.com/in/muhammaddzakhwan-abiyyu-daffa-siregar-1034b4252 Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar is a final-year student majoring in English for

Business and Professional Communication (BISPRO) at Politeknik Negeri Jakarta. His academic background is complemented by practical experience in data management, information systems, and administrative tasks. He possesses strong translation and interpretation skills, which enable effective cross-cultural communication and administrative support in a dynamic business environment.

Throughout his academic journey, Dzakhwan has been actively involved in various student organizations and gained valuable internship experience. In 2024, he completed an internship at Badan Pengembangan Sumber Daya Manusia Kementerian Dalam Negeri (BPSDM Kemendagri) in the Finance Division, where he assisted with data entry, financial reporting, and ensuring data accuracy and integrity. Additionally, he worked as a Data Entry Specialist at Okabayashi Reka Indonesia in 2023-2024, supporting the finance department in processing transactions and ensuring the accuracy of records.

In 2022, Dzakhwan served as a Quality Control Assistant at De Data Indonesia, where he was responsible for ensuring that strict quality standards were met in various quality control procedures. Furthermore, he worked as part of the operational team at detikcom in 2024, coordinating research activities to support product development and communicating research findings with crossfunctional teams.

Apart from his work experience, Dzakhwan has also been involved in various committee roles, including Head of Logistics at Arena of English 2024 and Health & Safety Staff at Masa Bimbingan Administrasi Niaga in 2023. These experiences have enhanced his skills in event planning, logistics management, and team coordination, ensuring the smooth execution of events and activities.

With a strong interest in audiovisual translation and cross-cultural communication, Dzakhwan is committed to continuing his growth as a language professional. He is dedicated to making a meaningful contribution to business



## Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

communication and strives for continuous learning and innovation in the field of language and communication.





# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

**APPENDIX** 

				Type																R	eada	bi
				of						T	ransl	atio	n Tec	hniq	ue						lity	
Code	Minute	SL	TL	Verbal	Context															S	corin	ıg
				Humo		A A	В	C	C	D I	E	G	L	L	M	PR	S	Т	L	,		_
				r		D N	0	A	P	S	E	E	A	T	D A	A D	В	R	C A	. 3	2	1
		Deadpool: "I wasn't sure	Deadpool: "Aku ragu		Deadpool is delivering the opening																	$\exists$
	00:42.541 -	I'd ever be back."	akan kembali."		monologue, speaking directly to the																	
S-01	>	Deadpool: "Disney	Deadpool: "Disney	Sick	audience (breaking the fourth wall)									v		v	7				2	
5 01	00:49.375	bought fox, there was a	membeli fox, ada	Die.	about why his sequel was delayed,	4																
		whole boring rights issue,	persoalan hak cipta																			
		blabbity'-blabbity'-b <mark>lah'</mark> '	yang membosankan"		satirizing real-world corporate issues.																	
		Deadpool: "But then, it	Deadpool: "Namun,							1												
		turned out,they wanted	ternyata mereka																			
	00:52.416 -	me."	menginginkan aku.		Still in the opening monologue,																	
S-02	00.52.410	Deadpool: "The one guy	Deadpool: "Tokoh	Sick	Deadpool uses a self-deprecating tone to						10			1							2	
5-02	00:56.666	who shouldn't even have	yang seharusnya tidak	DICK	comment on the unexpected success of																~	
	00.50.000	his own movie,"	dibuat film"		his own film franchise.						П	ш										
		Deadpool: "Much less a	Deadpool: " apalagi									Н										
		franchise."	untuk waralaba"									Ш										
		Deadpool: "So, I know	Deadpool: "aku tahu		Deadweel once easin addresses the																	
	00:01:01:9	<i>what you're wondering.</i>	kau memikirkan apa"		Deadpool once again addresses the																	
	16 ->	Deadpool: "How are we	Deadpool:		audience, meta-commenting on the					- 1		7										
S-03	00:01:11.2	gonna do this without	"Bagaimana caranya	Sick	narrative challenge of including						И	7		1							2	
	91	dishonoring Logan's	agar film ini tidak		Wolverine after the character's death in																	
		memory?"	merusak kisah		the movie "Logan."					A												
		D	Logan?"																			

## NEGER<sub>1</sub> JAKARTA



2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta Deadpool: "Biar kuberi Deadpool: "And I'll tell **Hak Cipta** you how. We're not." tahu' Deadpool: "Kami tidak merusaknya." Deadpool: "You think I Deadpool: "Kau pikir wanna be out here in aku mau</i> <i>berada The opening scene shows Deadpool at 00:01:24.3 beautiful downtown North di pusat North Dakota Wolverine's grave. He speaks 33 -> Dakota. nan indah." Sick S-04 sarcastically about how much he is not 00:01:30.7 Deadpool: "menggali Deadpool: "Digging up enjoying the task of "disturbing" his the one and only kuburan friend's rest. Wolverine? Tidak, Wolverine? No, thank terima kasih.' you" Deadpool: "Mungkin Deadpool is speaking to Wolverine's 00:01:33.6 Deadpool: "He may not be hidupnya tidak living his best life," skeleton, which is sitting next to him, 66 -> sempurna" Sick S-05 Deadpool: "but he sure as 00:01:38.9 Deadpool: "tetapi making a dark joke about Wolverine's hell ain't." yang pasti dia tidak dead state mati." Deadpool: "Aku bukan Deadpool: "Look, I'm not ilmuwan. Deadpool continues his sarcastic 00:02:17.0 a man of science.' Deadpool: "Namun, conversation with Wolverine's skeleton, 83 -> Deadpool: "But you seem tampaknya Sick 00:02:28.1 incredibly passed away.' kau benar-benar pretending to analyze his friend's 25 Deadpool: "But it's good to sudah mati." obviously deceased "condition. Deadpool: "Pokoknya, see ya." senang melihatmu." Deadpool: "G'day, mate. Deadpool: "Halo, Deadpool breaks the fourth wall again, 00:02:41.9 "There's nothing that'll Bung. "Cara tercepat cynically stating that the primary bring me back to life 16 -> membangkitkanku," S-07 Sick 00:02:47.4 faster," Deadpool: "adalah motivation behind his and the movie's 16 Deadpool: "than a big bag setumpuk uang return is money from Marvel/Disney. of Marvel cash." Marvel.



# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-08	00:03:34.7 91 -> 00:03:44.7 91 00:05:07.8	Deadpool: "There are two hundred and sixbones in the human body. Two hundred and seven if I'm watching Gossip Girl."	Deadpool: "Ada dua ratus enam tulang dalam tubuh manusia. 207 kalau aku lagi nonton Gossip Girl."	Sick	Deadpool makes a sexual innuendo referring to an erection, mentioning an extra "bone" he gets when watching a TV show he likes.  In a fight scene, Deadpool uses an		1			1					2
S-09	33 -> 00:05:12.9 58	Deadpool: "Maradona from outside the box! Deadpool: "Goal!"	Deadpool: "Maradona menendang dari sudut! Deadpool: " <b>Gol!</b> "	Sick	enemy's body part as a ball and kicks it, while imitating the commentary of a legendary soccer announcer.		1					1			2
S-10	00:06:40.1 66 -> 00:06:52.0 00	Deadpool: "I am soaking wet right now." Deadpool: "To be clear, I'm not proud of any of this." Deadpool: "The wanton violence the whiff of necrophilia." Deadpool: "It isn't who I am."	Deadpool: "Aku jadi bergairah." Deadpool: "Agar jelas, aku tak bangga dengan semua ini. Deadpool: "Kekerasan yang keji, senang dengan mayat. Itu bukan diriku." Deadpool: "Aku tak ingin jadi begini."	Sexua 1	After a brutal scene of violence (using Wolverine's skeleton), Deadpool makes a sexual joke about his arousal, then ironically denies that he enjoys such violence.					1		1		3	
S-11	00:07:24.2 08 -> 00:07:35.8 33	Deadpool: "I I firmly believe that my services could be of great use to your organization. Deadpool: "Now I know." Deadpool: "I was caught smashturbating in the lobby of Stark Tower." Deadpool: "but i can assure you that" Happy: "Smashturbating?"	Deadpool: "Aku sangat yakin, pengabdianku bisa sangat berguna bagi organisasimu." Deadpool: "Aku tahu. Deadpool: "aku ketahuan smasturbasi di lobi Menara Stark Deadpool: "tetapi kujamin" Happy: "Smasturbasi?	Sexua 1	Deadpool is trying to convince Happy Hogan to let him join the Avengers, but instead "honestly" confesses to a lewd act he committed on Stark property.		1						V		2



# ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai

Happy: "I'm sorry, what... Happy: "Maaf, apa itu?" what was that?" Deadpool: "you brace Deadpool: "kau yourself, membulatkan tekad, and you ravage the dan kau bantai area 00:07:43.2 midsection." tengah." Feeling disgusted, Happy Hogan cuts Hostil 91 -> Deadpool: "Pinch the -- " Deadpool: "Cubit -- " S-12 off Deadpool's vulgar and detailed 00:07:49.5 Happy: "Yeah. Okay.I get Happy: "Baik. Aku explanation of "smashturbating." it. Okay, thank you." paham. Terima Happy: "The picture's kasih.' painted. You get the Happy: "Mengerti. Kau paham intinya." Happy: "I am the man in Happy: "Aku yang this circumstance." menangani hal ini. Happy: "Mm, He doesn't Happy: "Dia tidak do. this kind of thing melakukan ini lagi." Deadpool belittles Happy Hogan's status 08:27.166 anymore." Deadpool: "Kameo?" aning in Stark's organization, sarcastically S-13 Deadpool: "Cameos?" Happy: "Rapat. Rapat 00:08:38.6 reminding him that he started his career Happy: "Meetings. tingkat awal" as a chauffeur. Deadpool: "Tingkat "Entry-level meetings." Deadpool: "Entry-level?" Deadpool: "Bukankah Deadpool: "Aren't you the chauffeur..." kau seorang sopir.. Happy: " I did begin my Happy: "Awalnya aku career as Mr. Stark's sopir Pak Stark.' Driver." Deadpool continues to interrupt and 00:08:44.0 Deadpool: "Baik." Deadpool: "Okay." belittle Happy Hogan as Happy tries to 41 -> Happy: "Langsung aning Happy: "Quickly pivoted 00:08:48.7 jadi.." explain his career progression from 50 Deadpool: "Sopir." driver to Head of Security. Deadpool: "Chauffeur." Happy: "...Kepala Happy: "...the Head of Security'



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		Deadpool: "The Head of	Deadpool: "Kepala															
		Of course, yes, yes, yes."	Tentu, ya."															
		Happy: "I mean, people	Happy: "Orang-orang												$\Box$			
		look up to us.Kids look up	menghormati kami.															
	00:09:54.2	to us."	Anak-anak juga."	Deme														
	50 ->	Deadpool: "I'm sorry.	Deadpool: "Maaf.	aning	Deadpool directly challenges Happy's													
S-15	00:10:02.2	"Us"? I wasn't aware	"Kami"? Aku tidak	to	claim of being an Avenger-like figure,							1	1			3	3	
	50	that you were an	tahu kau seorang		cynically questioning his status.													
	30	Avenger."	Avenger."	Men														
		Happy: "Avengers-	Happy: "Asisten															
		adjacent, technically."	Avengers."															
		Deadpool: "What's your	Deadpool: "Apa															
	00:10:03.7	superpower?	kekuatan supermu?		After belittling Happy, Deadpool													
S-16	50 ->	Deadpool: "Is it parallel	Deadpool: "Parkir	Nonse	follows up with an absurd joke, asking if							1					2	
5 10	00:10:07.7	parking? I am so sorry."	paralel"	nse	Happy's superpower is "parallel												-	
	50	Deadpool: "That was	Deadpool: "Itu tidak		parking," a mundane and unheroic skill.													
		cruel."	sopan."															
		Deadpool: "Fetch the car.	Deadpool: "Ambil					1										
		I wanna hit Shake	mobil. Aku mau ke															
		Shack."	Shake Shack."		After being rejected from joining the													
	11:08.958 -	Deadpool: "Rejection	Deadpool: "Penolakan	Hostil	Avengers, Deadpool arrogantly orders													
S-17	>	makes me hungry."	membuatku lapar.	e	Happy (the former driver) to get the car,	1											2	
	11:15.666	Happy: "No, no. Please."	Happy: "Sungguh,		as if Happy were his servant.						ш							
		Deadpool: "No.?	Tidak."	12.50	as if frappy were his servant.						ш							
		Happy: "No."	Deadpool: "Tidak?															
			Happy: "Tidak."															
		Tammy: "So how does the	Tammy: "Bagus mana		Wade Wilson (Deadpool) is working as													
	00:11:49.7	Kia compare to the Honda	Kia dengan Honda	77	a car salesman. When asked to compare				- 1	И	/							
S-18	08 ->	Odyssey?	Odyssey?	Hostil	two family cars, he responds with his					М			1	1			2	
	00:11:55.5	Deadpool: "The Odyssey?	Deadpool: "Odyssey?	e	signature profanity, which is					II								
	83	That's a great question.	Pertanyaan bagus.		inappropriate for a salesman.				47									
			Tidak terlalu jelek."		mappy optime for a surestime.													



# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		Um, it doesn't fucking suck."												
S-19	00:11:56.2 50 -> 00:12:05.0 41	Tammy: "You know, you can answer the question without swearing." Deadpool: "I'm sorry, Tammy, I don't I don't have kids. Not that I haven't dreamt of that, but I don't have a lot of vaginal sex."	Tammy: "Kau bisa jawab tanpa mengumpat." Deadpool: "Maaf, Tammy, aku tak punya anak. Bukannya tidak mau tetapi aku jarang hubungan intim."	Sexua 1	When reprimanded for swearing, Wade gives an even more inappropriate response, oversharing details of his sex life with a customer.				1		1		2	2
S-20	00:12:58.6 25 -> 00:13:06.0 00	Deadpool: "A few years ago, a friend of mine Deadpool: "got his nipples pierced with a titanium chain" Deadpool: "that goes down and attaches to his Van Johnson.	Deadpool: "Beberapa tahun lalu" Deadpool: "temanku menindik dadanya dengan rantai titanium." Deadpool: "sampai ke bawah dan disambung ke zakarnya."	Nonse nse	At his birthday party, Wade tells his guests a strange and vulgar story about his friend's body modifications.	1				1			3	
S-21	13:32.208 - > 00:13:42.6 66	Dopinder: "So then, he gets out of the cab, and you will not believe it. Dopinder: "I turn around, and what do I find? - AirPods. His AirPods.His AirPods!" Deadpool: "Come on. Crazy story." Dopinder: "Every time.	Dopinder: "Dia keluar dari taksi, dan kau tak akan percaya." Dopinder: "Aku menoleh dan apa yang kutemukan? AirPods. AirPods miliknya. AyoAirPods!	Nonse nse	Dopinder, a taxi driver, tries to tell what he thinks is an amazing story (finding AirPods), but Deadpool responds with sarcasm because the story is incredibly boring.	1			1					1



# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		Come on. [laughing] Every single time.	Deadpool: "Kisah edan." Dopinder: "Setiap kali. Ayo. -Setiap kali."											
S-22	00:13:56.0 41 -> '00:14:02. 958	Deadpool: "I sold some old blood pressure medication I found lying around."  Blind Al: "You tryin' to kill me, motherfucker?  Deadpool: "I'm not the one dousing everything in salt, motherfucker."	Deadpool: "Kujual obat tekanan darah yang kutemukan." Dopinder: "Kau ingin membunuhku?" Deadpool: "Bukan aku yang menaburi garam di semua makanan."	Sick	Deadpool and his blind roommate, Blind Al, trade insults. Deadpool admits to selling her medicine, while she accuses him of trying to kill her.					1	1		3	
S-23	00:14:03.6 66 -> '00:14:14. 666	Blind Al: "I pray every day that fire finds your body and finishes the job God didn't have the nuts to do." Deadpool: "That's hurtful." Deadpool: "If you could hear the look on my face, you'd smell how sad I am."	Blind Al: "Aku berdoa setiap hari api mendapati tubuhmu dan menyelesaikan tugas yang Tuhan tidak berani lakukan." Deadpool: "Itu menyakitkan." Deadpool: "Andai kau dengar wajahku, kau akan cium kesedihanku."	Nonse nse	Blind Al delivers a very cruel curse.  Deadpool responds with an absurd sentence that mixes up the senses (hearing a face, smelling sadness) for comedic effect.					1				2
S-24	00:14:31.7 91 -> 00:14:39.8 75	Deadpool: "Hi, Yukio. Yukio: "Hi, Wade." Yukio: "Nice fake o'clock shadow."	Deadpool: "Hai, Yukio." Yukio: "Hai, Yukio." Yukio: "Rambut	Nonse nse	Yukio comments on Deadpool's fake beard. Deadpool gives an overly elaborate and intellectual-sounding									2



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		Deadpool: "It's a summer balayage. From the French." Deadpool: "It's meant to mimic the natural highlights of the sun."	palsumu bagus." Deadpool: "Ini warna musim panas. Dari Prancis." Deadpool: "Tujuannya untuk meniru sorotan alami matahari."		response, describing his fake beard as if it were a high-fashion hairstyle.									
S-25	00:14:48.9 58 -> 00:14:57.5 83	Blind Al: "Wanna do some cocaine? Deadpool: " Hey, cocaine is the one thing that Feige said is off limits." Blind Al: "What about Bolivian marching powder?? Deadpool: "They know all the slang terms. They have a list."	Blind Al: "Mau kokaina? Deadpool: "Kokaina adalah satu hal yang dilarang oleh Feige. Blind Al: "Bubuk Bolivia? Deadpool: "Mereka tahu semua istilah gaulnya."	Nonse nse	Deadpool refuses cocaine on the grounds that it's forbidden by Kevin Feige (President of Marvel Studios), a meta-joke. Blind Al then offers another name for cocaine.					1			3	
S-26	00:15:17.5 83 -> 00:15:25.4 16	Vanessa: "How's work?  Deadpool: "Oh, I got a promotion."  Vanessa: "No. way."  Deadpool: "Yeah. It's mind-numbing middle management, but I'm happy."	Vanessa: "Bagaimana pekerjaanmu?" Deadpool: "Aku naik jabatan." Vanessa: "Benarkah?" Deadpool: "Manajemen menengah yang membosankan, tetapi aku senang."	Nonse nse	Wade sarcastically describes his new job as a car salesman as a "promotion" and "mind-numbing middle management," showing his dissatisfaction with a normal life.				1 1					2
S-27	00:16:08.2 91 ->	Deadpool: "Birthdays." Deadpool: "Boy, every	Deadpool: "Ulang tahun."	Nonse nse	Deadpool intentionally misspeaks, saying the Earth revolves around the					1			3	



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

	00:16:14.3	spin	Deadpool: "Setiap		moon. When corrected, he mocks his						ıl					
	33	around the moon is a new	memutari bulan		friend for being a "round-earther," an						ı					
		adventure indeed."	adalah petualangan		absurd comeback.						ı					
		Buck: "-Sun, dumbass."	yang baru."								ı					
		Deadpool: "Okay, round-	Buck: "Matahari,								ı					
		earther."	Bodoh."								ı					
			Deadpool: "Baik,								ı					
			bumi-bulat."								ı					
		Deadpool: "Been through	Deadpool: "Ada	Deme												
	00:16:22.9	a lot, uh, change of life.	banyak perubahan	aning	As Deadpool reflects, his friend Buck						ı					
S-28	16 ->	Buck: "Menopause?	dalam hidupku.	to	tries to be funny by comparing it to	1					ı	1			2	
5 20	00:16:27.1	Deadpool: "Bitch, are you	Buck: "Menopause?"	Wome	"menopause." Deadpool retorts with a						ı					
	66	improving?"	Deadpool: "Kau		sharp insult.						ı					
		improving.	berimprovisasi?"	n							ı					
		TVA Security: "Wade	TVA Security: "Wade		WI TWA											
	00:17:09.0	Wilson?"	Wilson?"		When TVA agents arrive at his party,						ı					
S-29	00 ->	Deadpool: "Oh, yeah.	Deadpool: "Ya.	Nonse	Deadpool pretends to mistake them for						1				3	
	00:17:12.9	Dancers. Dopinder must	Penari. Pasti	nse	strippers ordered by his friend,						ı					
	16	have ordered you."	Dopinder yang		Dopinder.						ı					
			pesan."								ı					
		Deadpool: "Are those	Deadpool: "Itu kostum													
		supposed	polisi?"								ı					
	00:17:13.4	to be cop costumes?"	Deadpool: "Lupakan."		Deadpool makes a sexual joke to the				П	Ш	ı					
	58 ->	Deadpool: "Never mind."	Deadpool: " Lepas	Sexua	TVA agents arresting him, referencing					Ш	ı					
S-30	00:17:18.9	Deadpool: " Take your	baju kalian, tetap		the movie "Pretty Woman" to build his					Ш	1				2	
	16	clothes off but leave the	pakai helm. ini								ı					
	10	helmets. And this isn't	bukan Pretty		inappropriate humor.						ı					
		Pretty Woman. We're	Woman. Kita	-							ı					
		kissing. All right?	berciuman. Paham?													
	00 17 20 7	Deadpool: "Whoa, whoa,	Deadpool: "Whoa,	Hostil	When threatened by a TVA agent,						T					
S-31	00:17:28.7	whoa,	whoa, whoa,	riosul	Deadpool makes a joke about "pegging"	1		47		1	, [				3	
	08 ->	whoa, whoa, whoa!"	whoa, whoa, whoa!"	e	(a sexual act) and meta-commentates						, [					
													டட	$\perp \perp \perp$		Ш



# ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai

00:17:33.2 Deadpool: "Is that Deadpool: "Kau pikir that such humor is new and shocking for 91 supposed to be scary?" itu seram?" Disney. Deadpool: "Pegging isn't Deadpool: "Alat bantu new for me, friendo." bukan hal baru Deadpool: "But it is for bagiku." Disney." Deadpool: "Namun, baru untuk Disney.." Mr. Paradox: "And we're Mr. paradox: "Kami in charge of defending melindungi apa yang Deadpool interrupts Mr. Paradox's what's known as the disebut Garis Waktu explanation to complain (to the Sakral." Social Sacred Timeline. audience) about the large amount of S-32 18:37.7 2 Deadpool: "Holy fuck. Deadpool: "Astaga. Satire boring exposition dialogue in a third That is a shit-ton of Itu eksposisi yang sequel. exposition for a rumit untuk film threequel" ketiga." Deadpool: "Kutebak Deadpool: "I assume I'm aku akan takjub dengan Deadpool cynically guesses the typical going to marvel at hoq nuansa sinematiknya? formula of MCU films, such as cinematic it feels? Nonse Kameo 19:31.8 unnecessary cameos and the use of the 2 Gratuitous cameos? serampangan? nse Indiscriminate use of variant concept, while talking to Mr. Penggunaan varian variants, the whole Paradox. package? sembarangan?" realizing his crucial Deadpool: "Akulah Deadpool: "I am the Social Deadpool arrogantly and dramatically Sang Mesiah, 20:46.5 Messiah... I am... Marvel S-34 Akulah... Yesus Satire declares himself "Marvel Jesus," the Jesus" Marvel" savior of the franchise Deadpool celebrates his move to the Deadpool: "Rasakan, Deadpool: "Suck it, Fox! MCU (owned by Disney) by taunting Fox! Aku akan ke S-35 21:02.5 I'm going to Disneyland. Disneyland. the previous studio, Fox, which held the Get fucked! Enyahlah!" rights to his character.



# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

 Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporai 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-36	00:21:15.9 58 -> 00:21:26.5 83	Deadpool: "There is one thing I will need, though." Deadpool: "Oh, fuck off!" Deadpool: "Adorn me, Beardo."	Deadpool: "Namun, aku butuh satu hal" Deadpool: "Luar biasa!" Deadpool: "Dandani aku, Janggut."	Nonse nse	Deadpool requests his new suit from a TVA agent, while calling him by the insulting nickname "Beardo."					1	1				3	
S-37	00:21:47.2 08 -> 00:21:54.1 66	Deadpool: "Fuckin' A!." Deadpool: "Uhh! It's perfect! FYI," Deadpool: "your tailor is a predator, but Llove it. Snug."	Deadpool: "Keren!." Deadpool: "Sempurna! Asal tahu saja," Deadpool: "penjahitmu genit, tetapi aku menyukainya. Pas."	Hostil e	While trying on his new suit, Deadpool praises its fit but adds a strange and insulting comment about the unseen tailor.						1	1			3	
S-38	00:22:05.6 66 -> 00:22:11.6 25	Deadpool: "That guy knows what I'm talking about. Deadpool: "His clothes says middle management, but his eyes say fuck-y fuck-y."	Deadpool: "Dia paham maksudku." Deadpool: "Pakaiannya manajemen menengah, tetapi punya mata keranjang."	Sexua I	Deadpool comments on a TVA agent who is staring at him, making a vulgar joke about the agent's gaze.						1	1			3	
S-39	00:22:11.7 08 -> 00:22:16.7 91	Mr. Paradox: "You look very nice." Deadpool: "Nice"? Deadpool: "Your buddy here is ready to throw it all away for me."	Mr. Paradox: "Kau terlihat tampan." Deadpool: "Tampan"? Temanmu siap menjalani hubungan denganku."	Nonse nse	Responding to Mr. Paradox's compliment, Deadpool twists it into a joke that Mr. Paradox's friend (the staring agent) has a crush on him.							1	í	1	3	
S-40	00:22:16.8 75 -> 00:22:19.5 00	Deadpool: "You callin' your wife?" TVA worker: "HR." Deadpool: "Does your	Deadpool: "Kau telepon istrimu?" TVA worker: "SDM." Deadpool: "Istrimu kerja di SDM??"	Hostil e	Deadpool intentionally misinterprets the agent's mention of "HR" (Human Resources), pretending to think the		1			1					3	

### NEGER<sub>3</sub> JAKARTA



2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai

# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### **Hak Cipta:**

wife agent is calling his wife who is named work in HR?" "HR." Deadpool: "Kau Deadpool: "You've just beruntung aku tidak 00:23:19.7 won the lottery because I Deadpool dramatically describes his mati.." Nonse 91 -> didn't die." S-41 Deadpool: "Hanya failures as a superhero as nothing more 00:23:24.3 Deadpool: "It was just a krisis paruh baya. than a trivial "midlife crisis." 75 little midlife Kini sudah crisis. I'm better now." membaik.." Deadpool: "Logan? Deadpool: "[yelling] When Mr. Paradox suggests finding 00:24:24.4 Deadpool: "Orang Logan?" Logan/Wolverine, Deadpool pretends Hostil Deadpool: "The guy with 16 -> dengan tangan S-42 not to know him and describes him in an 00:24:29.7 forks for hands?" garpu?" insulting way ("the guy with forks for Deadpool: "That Deadpool: "Wolverine hands"). Wolverine?" yang itu?" Soldier 1: "Soldier 1: Soldier 1: "Not like this! While slaughtering soldiers in a "Not like this! No, dear No, dear God! No!" Wolverine-like manner, Deadpool 00:27:47.0 God! No! Deadpool:"I'm sorry! 00 -> complains about how hard it is to be Deadpool: "Maaf! Jadi Wolverine-ing is hard!" 00:27:54.4 Wolverine sulit! Wolverine. He then references James Soldier 2: "Make it stop!" Soldier 2: "Hentikan! Mangold (director of "Logan") who Deadpool: "Mangold Deadpool: "Mangold "tried" to stop the character. tried." sudah coba." Deadpool: "Logan Kau Deadpool: "Logan! I'm harus ikut denganku." gonna need you to come Little Logan: "Kau Deadpool meets a shorter, younger 00:28:40.1 with me.' siapa?" variant of Wolverine and mocks him by Little Logan: "Who's 66 -> Deadpool: "Coba lihat 00:28:51.7 asking?" comparing him to the famous female Lou Retton Berbulu Deadpool: "Oh, look at gymnast, Mary Lou Retton. ini. Pendaratanmu this little Hairy Lou mulus, Nak??" Retton. Did you stick the



# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		landing, little guy?" Deadpool: "Yes, you did!"												
S-45	00:28:57.7 91 -> 00:29:02.6 66	Deadpool: "Ahoy!" Deadpool: "Everything seems to be on fire." Deadpool: "You have a dragon?"	Deadpool: "Halo!"  Deadpool: "Semuanya terbakar."  Deadpool: "Kau punya naga?"	Nonse nse	Arriving in a destroyed, burning world, Deadpool asks its inhabitants an absurd question, as if a dragon is the most logical explanation.				I	1				2
S-46	00:29:25.4 16 -> 00:29:31.8 33	Deadpool: "Howdy!" Deadpool: "I'm just I'm auditioning Anchor Beings." Deadpool: "Oh. Yeah, that's gonna need some coconut oil."	Deadpool: "Halo!" Deadpool: "Aku sedang audisi untuk Makhluk Jangkar." Deadpool: "Wajahmu butuh minyak kelapa."	Hostil e	Deadpool meets a variant of Wolverine with a disfigured face and makes a strange comment that the face needs "coconut oil," an ambiguous and inappropriate joke.					1				3
S-47	00:31:09.3 33 -> 00:31:16.8 75	Deadpool: "I need you," Deadpool: "and even more unfortunately, my entire world needs you." Bartender: "You two gonna fuck or fight?"	Deadpool: "Aku membutuhkanmu," Deadpool: "dan lebih disayangkan lagi, duniaku membutuhkanmu." Bartender: "Kalian mau bercinta atau berkelahi?"	Hostil e	After Deadpool gives a dramatic speech to Wolverine, a bartender interrupts with a crude question that highlights the homoerotic tension between them.					1				3
S-48	00:31:33.4 58 -> 00:31:42.9 16	Deadpool: "I got you, big guy." Deadpool: "Whiskey dick of the claws." Deadpool: "It's quite common in Wolverines over 40."	Deadpool: "Berdiri. Mari kubantu" Deadpool: "Lemas karena alkohol." Deadpool: "It's quite common in Wolverines over 40."	Hostil e	While helping a drunk Wolverine, Deadpool mocks him with the term "whiskey dick" (alcohol-induced erectile dysfunction), applying it to Wolverine's adamantium claws.						1 1	1		3
S-49	00:32:09.5 83 ->	Deadpool: "Thirsty little honey badger, aren't ya?."	Deadpool: "Kau haus sekali, ya?"	Hostil e	As Wolverine drinks heavily, Deadpool makes a meta-commentary about						1			2



### Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

	00:32:16.0	Deadpool: "It's okay. Keep	Deadpool: "Tak apa-		modern audiences being used to very												
	00	goin' "	apa. Teruskan."		long movie runtimes.												
		Deadpool: "Audiences are	Deadpool: "Penonton														
		accustomed	sudah terbiasa durasi														
		to long run times."	panjang."														
S-50	00:32:24.0 00 -> 00:32:32.1 66	Deadpool: "Okay, here we" Deadpool: "Oh! Look at those jammies." Deadpool: "That only took 20 fucking years."	Deadpool: "Baik, ayo " Deadpool: "Lihat piama itu." Deadpool: "Itu hanya butuh dua puluh tahun."	Social Satire	Deadpool sees Wolverine wearing his classic yellow-and-blue comic book costume for the first time on film and satirizes how long (20 years) it took for Fox to make it happen.					1		1				3	
S-51	00:32:34.7 50 -> 00:32:44.9 16	Deadpool: "On your left, baby girl." Deadpool: "This Logan has the same he-can-do-anything- even-musicals look." Deadpool: "And bonus, he's actually wearing a costume like he's not embarrassed to be"	Deadpool: "Di kirimu, Sayang."  Deadpool: "Logan ini juga punya tampilan bisa-apa-saja-bahkan- musikal."  Deadpool: "Bonusnya dia memakai kostum tak malu main film pahlawan super."	Hostil e	Deadpool compares this Wolverine variant to the one played by Hugh Jackman, satirizing his "musical star" look and the fact that this variant isn't embarrassed to wear the comic costume.						1		1	1		3	
S-52	00:32:46.9 16 -> 00:32:53.2 91	Deadpool: "You said my universe is dying," Deadpool: "because this sack of nuts got himself killed." Deadpool: "Well, problem solved." Mr. Paradox: "My God."	Deadpool: "Katamu semestaku sekarat," Deadpool: "karena si pemalas ini terbunuh." Deadpool: "Nah, masalah selesai." Mr. Paradox: "Astaga."	Hostil e	Deadpool nonchalantly presents the new Wolverine variant he found as the solution to save his world, as if one Wolverine can simply replace another.					1	1	1			1	3	

### POLITEKNIK NEGER! JAKARTA



### Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-53	00:34:09.8 75 -> 00:34:17.7 91	Deadpool: "I'm about to lose everything that I've ever cared about" Deadpool: "because that hairy thundercunt from down undercunt." Deadpool: "finally dies, and he's standing right behind me, isn't he?"	Deadpool: "Aku akan kehilangan semua yang kucintai karena" Deadpool: "manusia berbulu itu." Deadpool: "akhirnya mati dan dia berdiri di belakangku, bukan?"	Hostil e	Deadpool complains with extremely harsh words about Wolverine, then realizes the real Wolverine is standing right behind him, listening to everything.						1	1	1		1	3	3
S-54	00:34:18.4 16 -> 00:34:21.8 33	Deadpool: "Welcome to the MCU, by the way." Deadpool: "You're joining at a bit of a low point."	Deadpool: "Selamat datang di MCU." Deadpool: "Kau bergabung pada masa yang agak sulit"	Social Satire	Deadpool welcomes Wolverine to the Marvel Cinematic Universe (MCU) with a meta-commentary, suggesting that the quality of recent MCU films has been declining.						1		1			3	3
S-55	00:34:24.7 50 -> 00:34:30.1 66	Deadpool: "I want you to get him on the phone and you tell him, her, or them," Deadpool: "that Marvel H. Christ isn't playing."	Deadpool: "Hubungi dia dan katakan kepada pria itu, wanita, atau mereka" Deadpool: "bahwa Kristus Marvel tidak main-main."	Social Satire	Deadpool arrogantly asks Mr. Paradox to relay a message to his superior, referring to himself as "Marvel Christ" to emphasize his own importance.		1				1						3
S-56	00:34:35.5 83 -> 00:34:41.2 50	Deadpool: "Holy shit." Deadpool: "I just heard a symphony of buttholes clenching all at once."	Deadpool: "Astaga." Deadpool: "Aku bisa dengar ketegangan mereka."	Nonse nse	After making a threat, Deadpool uses a very vulgar and graphic metaphor to describe the fear and tension of the TVA agents.							1	1			2.	3
S-57	00:35:32.6 66 -> 00:35:38.2 08	Wolverine: "Where the hell are we?" Deadpool: "I don't know. Looks kind of Mad Max- y."	Wolverine: "Kita di mana?" Deadpool: "Aku tidak tahu. Mirip seperti Mad Max."	Hostil e	Upon arriving in a barren wasteland (The Void), Deadpool immediately references the movie "Mad Max" and	1	1						1				2

### NEGERI JAKARTA



Deadpool: "But that

Deadpool: "Itu

## **Hak Cipta:**

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai  Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta makes a meta-joke about would be IP melanggar hak cipta, intellectual property (IP) infringement. bukan?" infringement, right?" Wolverine: "Ayo Wolverine: "Let's fuckin' Before a big fight begins, Deadpool bertarung." 00:37:10.5 speaks to the audience (whom he calls Deadpool: Nonse 00 -> Deadpool: "Get your S-58 "Nikmatilah, Kutu "nerds"), making a vulgar joke about 00:37:18.1 special sock out, nerds.' Buku." how they should enjoy the upcoming 25 Deadpool: "It's gonna get Deadpool: "Dijamin action scene. good." pasti seru.." Deadpool: "Astaga, Deadpool: "Dear God, it's Wolverine: "Siapa?" Deadpool: "Yang Wolverine: "Who?" utama." Deadpool sees Captain America and Deadpool: "The one." Deadpool: "Pahlawan 00:38:58.6 offers a satirical commentary on his Deadpool: "The Social super yang setara S-59 status as a beloved superhero and the superhero equivalent to 00:39:08.6 dengan makanan comfort food, or Molly." "answer to all the disappointments of favorit atau Deadpool: "White guys' white guys. narkoba." Deadpool answer to all the "Dia jawaban atas disappointments.And semua kekecewaan. another A-lister.' Tokoh populer lainnya. Deadpool: "You're going Deadpool: "Kau akan to encounter some mendengar bahasa-Deadpool gives a "content warning" to 00:39:10.9 indelicate language," bahasa kasar" Hostil Wolverine (and the audience), while 16 -> Deadpool: "a smidge of Deadpool: "adegan 00:39:17.2 ass play, but we've been satirizing the limitations imposed by the vulgar, tetapi kami prohibited" studio (no cocaine on camera). dilarang" Deadpool: "from using cocaine. On camera."

## NEGER<sub>39</sub> JAKARTA



## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

			"menggunakan kokaina. Di kamera."												
S-61	00:40:19.0 83 -> 00:40:23.7 50	Pyro: "You can't run."  Deadpool: "Everybody knows that."  Deadpool: "You see anyone runnin',dick for brains?"	Pyro: "Kau tak bisa kabur." Deadpool: "Semua tahu itu." Deadpool: "Kau lihat ada yang kabur, Bodoh?"	Hostil e	After Pyro states the obvious, Johnny Storm (Human Torch) insults him with a very crude and vulgar curse.						1	1			1
S-62	00:42:08.9 16 -> 00:42;24.2 50	Deadpool: "I have the Wolverine! I alone control her!" Deadpool: "You come for me, you come for her." Deadpool: "So sorry. I know it's pronounced "him." I'm gender blind. It's my cross to bear."	Deadpool: "Aku punya Wolverine! Aku yang mengendalikan perempuan itu!" Deadpool: "Jika kau melawanku, kau melawan perempuan itu." Deadpool: "Maaf. Aku tahu harusnya "lelaki." Aku buta gender. Itu kelemahanku."	Social Satire	Deadpool intentionally misgenders Wolverine (using "her"), and then pretends it was a mistake because he is "gender blind."	_								3	
S-63	00:42:48.9 58 -> 00:42:57.5 41	Deadpool: "God of Thunder." Deadpool: "How long was I asleep?" Wolverine: "Not all of you was asleep."	Deadpool: "Dewa Guntur." Deadpool: "Berapa lama aku tidur?" Wolverine: "Tidak seluruh tubuhmu tidur."	Sick	After fainting, Deadpool wakes up to see Thor. Wolverine makes a suggestive joke that part of Deadpool's body (implying an erection) was not "asleep."					1				3	
S-64	00:45:18.6 66 ->	Deadpool: "Huh." Deadpool: "Paul Rudd finally aged."	Deadpool: "Huh." Deadpool: "Paul Rudd akhirnya menua."	Social Satire	Upon seeing an old, dying variant of Ant-Man, Deadpool makes a meta-joke					1					1

### NEGER<sub>1</sub> JAKARTA



## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

	00:45:20.7 91				about the famously ageless actor, Paul Rudd.										
S-65	00:45:49.3 33 -> 00:45:56.0 41	Deadpool: "Ah, shit." Deadpool: "Oh, ableism. Great." Deadpool: "That's not gonna go over well with the woke mob."	Deadpool: "Celaka." Deadpool: "Ableisme. Hebat." Deadpool: "Kaum liberal tak akan menyukainya."	Ethnic	The first time he sees Cassandra Nova in a wheelchair, Deadpool immediately makes a joke about "ableism" and satirizes the "woke mob" who would be offended.		1				1			3	
S-66	00:46:10.9 58 -> 00:46:15.8 33	Deadpool: "I've never Loved roommates." Deadpool: "Mine's blind. Except she can see cocaine."	Deadpool: "Aku tak suka teman sekamar. Temanku buta." Deadpool: "Namun, dia bisa lihat kokaina."	Sick	Deadpool complains about roommates, then makes a joke about Blind Al who, despite being blind, can somehow "see" cocaine.									3	
S-67	00:46:20.4 58 -> 00:46:26.2 91	Deadpool: "Who are you?" Cassandra: "Charles Xavier's twin, Cassandra Nova. Wolverine: "Bullshit!" Deadpool: "I was an anal birth."	Deadpool: "Kau siapa?" Cassandra: "Saudara kembar Charles Xavier, Cassandra Nova." Wolverine: "Bohong!" Deadpool: "Tidak mungkin."	Hostil e	Responding to Cassandra's claim of being Xavier's twin, Deadpool uses a vulgar phrase ("anal birth") to express his disbelief in a crude way.					1	1				2
S-68	00:46:47.5 41 -> 00:47:00.9 58	Deadpool: "Yeah, Johnny told us" Deadpool: "you're a psychotic megalomaniacal asshole." Deadpool: "His words, not mine. Hellbent on domination and pain." Cassandra: "You said all that about me?	Deadpool: "Johnny bilang" Deadpool: "kau adalah megalomaniak yang sinting" Deadpool: "Dia yang bilang, bukan aku.Menyukai kekuasaan dan rasa sakit."	Hostil e	Deadpool pits Johnny against Cassandra by claiming Johnny insulted her, when in fact they were Deadpool's own words, causing Johnny to panic.						1	1		3	

### NEGERI JAKARTA



2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai

 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta Johnny: "No! No! I Cassandra: "Itu yang Hak Cipta: don't..." kau katakan?? Johnny: "Tidak! Aku tidak bilang begitu! Deadpool: "It's like you Deadpool: "Seperti said in the convoy." katamu di konvoi." Deadpool: "This finger-Deadpool: "Manusia Deadpool "quotes" a very long and 00:47:04.6 lickin' dead-inside pixie kerdil yang mati rasa Hostil creative string of insults that Johnny 25 -> lemah dan tidak slab of third rate dime-S-69 00:47:15.4 store nut-milk" berguna ini" supposedly said to insult Cassandra, Deadpool: "bisa kau Deadpool: "can eat your making Johnny even more frantic. delicious cinnamon ring habisi dengan mudah and kick rocks all the way dan kau kirim ke to bald hell.." neraka orang gundul. Wolverine: "Dasar Wolverine: "You stupid bodoh." piece of shit.' Wolverine: "Kau After Johnny is killed, Wolverine is Wolverine: "You just got 00:47:40.0 membuatnya furious. Deadpool responds him fucking killed!" 00 -> terbunuh!" Deadpool: "Hey! We're indifference, instead diverting the 00:47:46.6 Deadpool: "Kita all grieving!" conversation to the film's budget (a 25 semua berduka! Deadpool: "PS, do you meta-joke). Deadpool: "Lagi pula, know what he was doing kau tahu anggaran to the budget?" untuk dia?" Deadpool: "Ini salah Deadpool: "There's been Deadpool tries to negotiate with paham." 00:47:52.0 some kind of mistake." Cassandra, arrogantly calling Wolverine Deadpool: "Si Kuning Social 83 -> Deadpool: "Big yellow is a ("Big Yellow") a backup and himself S-71 ini Makhluk Jangkar 2 00:47:58.2 back-up Anchor Being, cadangan dan aku "Marvel Jesus." "MJ, if you're nasty" is 08 and I'm Marvel Jesus. Yesus Marvel. YM, a reference to a Janet Jackson song. MJ, if you're nasty." kalau mau merayu.

### **NEGER! JAKARTA**



## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-72	00:00.0	Cassandra: "I do get a Charles through here." Cassandra: "Never mine, though. Cassandra: "No. He didn't care to find me." Deadpool: "Gen Z and their trauma-bragging!"	Cassandra: "Sesekali ada Charles datang kemari." Cassandra: "Tidak pernah Charles-ku." Cassandra: "Tidak. Dia tidak mencariku" Deadpool: "Generasi Z memakai trauma untuk dikasihani!"	Deme aning to Wome n	When Cassandra expresses her past sadness and trauma, Deadpool mocks her with the stereotype of "Gen Z" being known for "trauma-bragging."
S-73	00:48:46.9 16 -> 00:48:55.1 25	Cassandra: "They sent me here before I could walk." Cassandra: " And you know, it's the best thing that ever happened to me. I love it here." Deadpool: "You live in a garbage dump."	Cassandra: "Mereka mengirimku kemari sebelum aku bisa jalan. Cassandra: "Itu hal terbaik yang pernah terjadi kepadaku. Aku suka di sini." Deadpool: "Kau tinggal di tempat sampah."	Sick	Cassandra tries to project a strong, proud image about living in The Void.  Deadpool punctures it with the blunt, honest reply that she lives in a "garbage dump."
S-74	00:49:39.8 33 -> 00:49:46.0 83	Cassandra: "What do you want, Wade Wilson?" Deadpool: "Your fingers are inside me, but not in a good way."	Cassandra: "Apa yang kau inginkan, Wade Wilson?" Deadpool: "Jarimu di dalamku, tetapi bukan dengan cara yang kusuka."	Sick	Cassandra is using her telepathic powers to get inside Deadpool's mind. Deadpool describes this with a vulgar and uncomfortable physical metaphor.
S-75	00:51:39.5 83 -> 00:51:48.2 91	Deadpool: "You are so mean!" Deadpool: "My brain could taste your fingers, and they tasted like	Deadpool: "Kau kejam sekali!!" Deadpool: "Otakku bisa merasakan jarimu, rasanya	Hostil e	Deadpool continues to complain about Cassandra's mental attack, then makes a meta-joke by asking for an "intimacy  2

### NEGER<sub>4</sub> JAKARTA



## **Hak Cipta**

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai  Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta hate!" penuh kebencian!" coordinator," a real-life profession on Deadpool: "And where in Deadpool: "Di mana film sets. God's name is the intimacy koordinator coordinator?" keintiman?" Cassandra: "If you want to Cassandra: "Jika ingin kill me," membunuhku," Cassandra underestimates the threat of a Cassandra: "it's going to 00:51:57.3 Cassandra: "ikau perlu single blade. Deadpool retorts by take more than a little 75 -> Hostil lebih dari pisau kecil." S-76 blade." referencing all six of Wolverine's claws, 2 00:51:57.3 Deadpool: "Kalau Deadpool: "How about while praising him in an ambiguous 75 enam pisau? six?" way. Deadpool: "Temanku Deadpool: "My boy's sangat kuat." wicked strong." Wolverine: "Cepat Wolverine: "Get the fuck bangun! off of me!" Deadpool: "Shh, shh, Deadpool falls on top of Wolverine in an Deadpool: "Shh, shh, shh." 00:53:10.5 awkward position. As Wolverine panics, Deadpool: "Almost done." Deadpool: "Hampir S-77 Wolverine: " Almost done Deadpool him 2 makes more 00:53:16.2 Wolverine: "Selesai uncomfortable by pretending to be doing Deadpool: "Getting my something lewd. Deadpool: "Mengeluar knife out of your buttocks, pervert!" kan pisauku dari bokongmu, Mesum!" Wolverine: "New rules. I Wolverine: "Peraturan Wolverine tries to take control of the talk now. 00:53:22.1 baru. Kini aku yang conversation. Deadpool makes a meta-Deadpool: "That's gonna Sexua 25 -> bicara." S-78 joke that the audience won't like it if 2 be very hard on the 00:53:27.0 Deadpool: "Penonton audience. Wolverine talks more (because 41 tak akan suka.' Wolverine: "Shut the fuck Deadpool is the funny one). Wolverine: "Diam!"

## NEGER<sub>4</sub> JAKARTA



Hak Cipta: Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-79	00:53:18.0 83 -> 00:53:22.1 25	Deadpool: "Get your mind out of my pants!" Deadpool: "I'm telling Blake."	Deadpool: "Berhentilah memikirkan aku!" Deadpool: "Nanti kuberi tahu Blake."	sick	Deadpool accuses Wolverine of having lewd thoughts about him, then makes a meta-joke by threatening to tell "Blake" (Ryan Reynolds' wife, Blake Lively).					1	1		3	
S-80	00:53:41.6 25 -> 00:53:46.3 33	Wolverine: "Then we find the others that poor kid, Johnny," Wolverine: "was talking about before you got him killed!" Deadpool: ""Poor kid." He's, like, 50!"	Wolverine: "Kita cari orang yang dibicarakan anak malang itu sebelum mati!" Deadpool: ""Anak malang." Umurnya lima puluh!""	Sick	Wolverine calls Johnny Storm a "poor kid." Deadpool refutes this with the irrelevant fact that Johnny was actually in his 50s, downplaying the tragedy of his death.					1			3	
S-81	00:54:22.6 66 -> 00:54:29.3 75	Wolverine: "Oh. Thank fuck"  Deadpool: "No, no, no, no, no, no. That's rubbing alcohol."  Deadpool: "Oh, yeah.There you go. Fuck that liver."	Wolverine: "Syukurlah." Deadpool: "Jangan. Itu alkohol gosok." Deadpool: "Ya. Lanjutkan. Lupakan levermu."	Sick	As Wolverine is about to drink, Deadpool hands him rubbing alcohol. When Wolverine drinks it anyway, Deadpool cynically tells him to "fuck that liver."						1		3	
S-82	00:54:46.7 91 -> 00:54:52.4 58	Deadpool: "Wanna talk about what's haunting you," Deadpool: "or should we wait for a third act flashback?" Wolverine: "Ah Go fuck yourself."	Deadpool: "Mau membahas masa lalumu atau!" Deadpool: "atau menunggu kilas balik ketiga?" Wolverine: "Enyahlah."	Hostil e	Deadpool satirizes a common movie trope (the third-act flashback) when trying to get Wolverine to talk about his dark past.	1					1		3	
S-83	00:57:39.3 75 ->	Nicepool: "She just had a baby too. Andsharply]Can't even	Nicepool: "Dia baru melahirkan dan Tidak terlihat."	Deme aning to	A variant of Deadpool (Nicepool) makes an inappropriate comment about a woman's post-baby body, then ironically	1				1			3	

## NEGER! JAKARTA



## Hak Cipta:

 Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

	00:57:50.0	tell.	Deadpool: " Kau tak	Wome	defends himself by claiming to be a		1	1		1	1 1	1	1 1	1	1 1	1 1	
	83	Deadpool: "I don't think	boleh mengatakan	n	"feminist."												
		you're supposed to say	itu.".														
		that".	Nicepool: "Tidak apa-														
		Nicepool: "That's okay. I	apa. Aku seorang														
		identify as a feminist."	feminis."														
			Nicepool: "Hati-hati														
		Nicepool: "Careful where	memegangnya."														
		you put your hands."	Nicepool: "Dia mudah														
	00:58:07.8	Nicepool: "She's ninety	terangsang, dan dia		Nicepool gives a highly vulgar and												
S-84	33 ->	percent g-spot, and she'll	akan tunjukkan."	Nonse	inappropriate description of his own							1	1				2
5 0.	00:58:17.7	let you know it."	Nicepool: "Jika kau	nse	baby to Deadpool, describing the infant												_
	91	Nicepool: "You let this	sedetik saja lengah,		as if it were a sexual object.												
		little flirt out of your sight	maka perayu kecil ini														
		for one second"	sudah pergi mencari			4											
			ayah baru."														
		Deadpool: "This is	Deadpool: "Ini Logan."		When introducing Legente his varients												
	00:58:31.5	Logan."	Deadpool: "Biasanya		When introducing Logan to his variants,												
S-85	83 ->	Deadpool: "He's usually	tak berbaju, tetapi	Hostil	Deadpool makes an insulting joke about			1					1	1			2
	0:58:35.33	shirtless, but he's let	dia kurang	e	Logan's physical appearance and				1								
	3	himself go since the	berolahraga sejak		connects it to a non-existent divorce.												
		divorce."	bercerai."													 Ш	$\perp$
		Wolverine: "Just get in the	Wolverine: "Masuk ke mobil."														
		car."  Deadpool: "This isn't a car.			Told to get in the car, Deadpool instead					Ш	/						
		This is a Honda fuckin'	Deadpool: "Ini bukan mobil. Ini Honda		complains at length about its specific					1/							
S-86	59:16.4	Odyssey.	Odyssey."	Nonse	make and model (Honda Odyssey),	1				Ш				1			2
3-80	39.10.4	Deadpool: "Throttle	Deadpool: "Daya	nse		1								1			2
- 11		response sucks a cock.	tanggapnya lambat		complete with profanity, as if he were					1							
		Dated infotainment	Sistem hiburannya		giving an automotive review.												
		system."	kuno."							/							
		ojotem.						1									

### POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporai

When Wolverine shows an angry Deadpool: "Whoa, whoa, Deadpool: "Jangan expression, Deadpool responds with a whoa. Watch your frown Nonse S-87 01:00:51 galak begitu, Sayang. lines, angel baby. I'm just dismissive and flirtatious comment, Agar kita akrab saja." trying to bond a little bit." telling him to watch his "frown lines." Deadpool: "what's the first Deadpool: "kau mau Deadpool sarcastically asks about 01:01:06.9 thing you're gonna do apa saat keluar dari Wolverine's plans after they escape, then sini?" 16 -> when you get out of here?" S-88 suggests highly toxic drinks (rubbing Deadpool: "Minum 01:01:12.9 Deadpool: "some rubbing alcohol, wiper fluid) as if they were 16 alkohol gosok, Cairan alcohol shots, maybe a regular cocktails. pembersih kaca?" wiper fluid chaser?" Wolverine: "Aku Wolverine: "And berharap kau mati motherfucker, I wish I sendirian" Wolverine unleashes his anger, saying 01:03:13.7 could say you'd die alone," Wolverine: "tetapi that Deadpool's inability to die is God's 08 -> S-89 Wolverine: "but it's one of lelucon terbaik cruelest "joke," the burden of which 01:03:20.9 God's best jokes that you everyone around him must bear. can't die, except that's on adalah kau tidak bisa all of us!" mati tetapi kami yang menanggungnya!' After the Honda Odyssey he previously Deadpool: "I take it all 01:04:59 -Deadpool: "Kutarik kata-kataku." Nonse insulted manages to back." 01:05:02.5 Deadpool: "The Honda Deadpool: "Honda Deadpool "takes it all back" and gives 00 Odyssey fucks hard." Odyssey tangguh." the car a vulgar compliment Deadpool: "Untuk Deadpool intentionally pretends to Deadpool: "So just to memastikan, kau 01:07:17.7 misidentify Elektra as Wonder Woman, adalah Wonder--' refresh, you are Wonder -- " Hostil 08 -> Elektra: "Elektra." Elektra: "Elektra." a joke that pokes fun at similar 2 01:07:23.6 Deadpool: "Elektra? Yes. Deadpool: "Elektra? characters or actresses from different Who could forget?" Ya. Aku tahu. comic book worlds.

### POLITEKNIK NEGERĮ JAKARTA



## Hak Cipta:

 Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-92	01:07:41 - > 01:07:44.5 83	Deadpool: "who's this succulen"  Deadpool: "reminder of my own inadequacies?"	Deadpool: "Siapa pria tampan ini" Deadpool: "yang membuatku ingat akan kekuranganku?"	Sick	Upon seeing a more handsome variant of Wolverine, Deadpool makes a self-deprecating comment, calling the variant a reminder of his own inadequacies.						1	ı		1		3	
S-93	01:08:36.0 83 -> 01:08:42.5 00	Deadpool: "Fuck! Now Disney gets cheap? Deadpool: "It's like Pinocchio jammed his face in my ass" Deadpool: "and started lying like crazy." Gambit: "Ooh, you nasty!"	Deadpool: "Sial! Disney jadi pelit? Deadpool: "Seperti Pinocchio menjejalkan kepalanya di bokongku" Deadpool: "dan terus berbohong." Gambit: "Kau parah!"	Sexua 1	Complaining about "cheap" visual effects, Deadpool uses a very vulgar, graphic, and bizarre Pinocchio analogy to describe pain and lies.	1			1				1			3	
S-94	01:08:44.6 66 -> 01:08:53.9 16	Deadpool: "Not a single word. What do you do exactly?"  Gambit: "Charge the playing cards and make 'em go boom!"  Deadpool: "Your power's close-up magic. That's good. We're not totally fucked at all."	Deadpool: "Aku tak mengerti. Apa kehebatanmu?" Gambit: "Mengisi energi di kartu dan membuatnya meledak!" Deadpool: "Kekuatanmu sulap jarak dekat. Bagus. Celakalah kita."	Hostil e	After Gambit explains his power, Deadpool sarcastically dismisses it as "close-up magic," implying it's useless in their current situation.	1							1			3	
S-95	01:11:17.7 50	Gambit: "Talk or I'm gonna start dealin'." Deadpool: "Okay. Okay. Look." Deadpool: "He ran his fat-	Gambit: "Katakan atau kubagi kartu." Deadpool: "Baik. Hei. Dengarkan." Deadpool: " <b>Dia</b>	Hostil e	Deadpool casually and crudely explains how one of the characters was gruesomely killed by Cassandra.											3	

### NEGER<sub>1</sub> JAKARTA



## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		ass mouth about Cassandra. Then she zip- zapped his skin,"	mengejek Cassandra. Cassandra cabut kulitnya"												
S-96	01:11:20.0 83	Gambit: "Yeah, and we done be knowing that lid ain't comin' off without that dome gonna come off wit'it."  Deadpool: "I'm so sorry, beautiful. I want this to be gentle."  Deadpool: "Who is your dialect coach? The Minions?"	Gambit: "Helm itu tak akan lepas selama dia masih berdiri." Deadpool: "Maaf, Tampan. Aku berusaha sopan." Deadpool: "Siapa pelatih logatmu? Minion?"	Ethnic	Responding to Gambit's thick Cajun dialect, Deadpool insults him by asking if his dialect coach was a Minion, a cartoon character with a strange way of speaking.	1							1	2	2
S-97	01:12:14.8	Gambit: "I ain't know my daddy, but I'm sure I shot out of his dick ready."	Gambit: "Aku tak kenal ayahku, tetapi aku siap sejak keluar darinya."	Sick	Gambit uses a very vulgar and graphic sentence to state that he was born ready to fight.				81	1		1			1
S-98	01:13:18.4 58	Deadpool: "We're doing this.  Wolverine: "You're all fuckin' dead."  Deadpool: "My God!  Read the room."	Deadpool: "Ayo lakukan." Wolverine: "Kalian akan mati." Deadpool: "Ya ampun! Pahami situasinya."	Hostil e	As the team prepares for a suicide mission, Wolverine makes a pessimistic comment. Deadpool responds sarcastically, telling him to "read the room," as if pessimism is inappropriate.					1		1		3	
S-99	01:26:30.3 75	Pyro: "I have spent my entire exis Deadpool: "Not everyone gets a speech.	Pyro: "Kuhabiskan seluru " Wolverine: "Tidak semua boleh ceramah."	Hostil e	As Pyro is about to give a dramatic speech, Deadpool or Wolverine rudely cuts him off, stating that not everyone deserves a speech moment.					1				2	2

### POLITEKNIK NEGER JAKARTA



Hak Cipta: 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

S-100	01:30:33.1 66	Deadpool: "That feels like a Kia. It's a fucking Kia Carnival, isn't it?"	Deadpool: "Ini Kia Carnival, bukan?"	Nonse nse	While inside an enemy vehicle, Deadpool focuses on accurately guessing the car's make and model, an irrelevant observation in the middle of a tense situation.					1	ı		1			2
S-101	01:31:09.7 50	Pyro: "Whoa, whoa! I'll just say it. You don't have to stick your fingers in me"	Pyro: "Akan kukatakan. Tak perlu gunakan jarimu."	Sexua 1	Being interrogated by Cassandra, Pyro begs her not to use her mental powers, but phrases it in a way that sounds like a plea not to be sexually assaulted.							1		1	3	
S-102	01:31:46.5 41	Mr. Paradox: "Oh, okay.  All right. Thanks for all your hard work, Ralph"  Ralph: "Take your time. Really?"  Mr. Paradox: "No, you drooling boob!"	Mr. Paradox: "Baik. Terima kasih untuk kerja kerasmu,Ralph Santai saja." Ralph: "-Benarkah? Mr. Paradox: "Tidak, Bodoh!"	Hostil e	Mr. Paradox pretends to thank his subordinate, Ralph, then immediately insults him harshly when Ralph takes him seriously.					1						2
S-103	01:32:34.2 50	Deadpool: "Welcome to the skull fuck club, Paradox"	Deadpool: "Selamat bergabung di klub pikiran rusak, Paradox."	Sick	After Mr. Paradox's mind is also invaded by Cassandra, Deadpool welcomes him to the "club" with a very vulgar name, referring to their shared experience of being mentally attacked.	1									3	
S-104	01:34:11.7 50	Cassandra: "God. Good to get out of that head. Whew! What a mess!"	Cassandra: "Senang bisa keluar dari kepala itu. Berantakan sekali!"	Sick	After exiting Deadpool's mind, Cassandra complains about how "messy" and chaotic the contents of his thoughts are.					1	Į.		1			2
S-105	01:35:18.0 00	Deadpool: "Fuck! What's CafeGratitude doing here?"	Sial! Kenapa Cafe  Gratitude di sini?	Hostil e	While in The Void (a dumping ground dimension), Deadpool is shocked to see a "Cafe Gratitude" building, a reference		1									2





## Hak Cipta:

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan lapora b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

					to a real-world cafe that feels bizarrely									
					out of place there.									
S-106	01:35:31.8 75	Deadpool: "What's it gonna be, girl, huh? Original recipe or Van Milder here?"	Deadpool: "Kau pilih siapa <b>? Resep asli atau</b> <b>Van Milder</b> ?	Nonse nse	Deadpool forces a variant of Vanessa to choose between himself ("original recipe") and another Deadpool variant ("Van Milder"), using fast-food terminology to describe a romantic choice.		1			1			3	
S-107	01:37:07.0 00	Kidpool: "Hey! When I want your opinion, I'll take Wolverine's dick out of your mouth."	Kidpool: "Hei! Kalau aku mau pendapatmu, akan kukeluarkan zakar Wolverine dari mulutmu."	Sexua 1	Kidpool (a child variant of Deadpool) delivers a shockingly vulgar insult to the adult Deadpool, accusing him of being too close to Wolverine.					1			2	
S-108	01:38:53.0 83	Deadpool: "What, are your legs on vacation? You're dead weight!"	Deadpool: "Kakimu sedang berlibur? Kau berat!"	Sick	While having to carry an injured Wolverine, Deadpool complains sarcastically, accusing him of being "dead weight."						1		2	
S-109	01:39:48.8 33	Deadpool: "God, he loved his face. I can taste his final thought. He was so afraid."	Deadpool: "Dia mencintai wajahnya. Aku bisa merasakan pikiran terakhirnya. Dia sangat takut."	Sick	After absorbing Cassandra's power, Deadpool "tastes" Cassandra's final thoughts as he dies, commenting on it in a cold and slightly mocking way.					1			3	
S-110	01:40:57.4 16	Deadpool: "What's the wind resistance on those blowjob handles?"	Deadpool: "Bagaimana daya tahan anginnya untuk oral?	Sexua 1	Looking at the handlebars of Wolverine's motorcycle, Deadpool makes a vulgar joke, calling them "blowjob handles" and asking about their aerodynamics.								3	
S-111	01:42:58.8 75	Deadpool: "After all that,	Deadpool: "Dari semua aksi tadi, penonton hanya akan	Hostil e	After a heroic act, Deadpool complains (to the audience) that they will only	1				1			2	

### NEGER! JAKARTA



**Hak Cipta:** 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkar a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporaı b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

		gonna remember is that	ingat lompatan celaka		remember his clumsy landing, not his
		God-awful dismount!"	itu!"		heroic deed.
S-112	01:54:19.4 16	Deadpool: "All right. Put your greasy tits away, you preening slut."	Deadpool: "Tutup badanmu yang berkeringat, dasar lelaki murahan."	Sexua 1	Deadpool insults a shirtless Wolverine with a crude and vulgar taunt, telling him to cover his body.

